

## ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:

**Gmina Miejska  
Kamienna Góra  
Plac Grunwaldzki 1  
58-400 Kamienna Góra**

zaprasza do złożenia ofert na:

**Usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dokumentacji wytworzonej na potrzeby realizacji projektu dot. zapobiegania zmianom klimatu w Gminie Miejskiej Kamienna Góra w tym renaturyzacja, przywrócenie funkcji biologicznych i rekreacyjnych Zbiornika Wodnego Zalew**

2. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego (nie w formie przysięgłej) z języka polskiego na język angielski dokumentacji wytworzonej na potrzeby realizacji projektu.

Wersje językowe tj. polska i angielska muszą być tożsame.

Tekst/wyrazy w języku angielskim zaznaczonej na żółto należy pozostawić bez zmian.

Przekazanie tekstu przetłumaczonego nastąpi w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany przez Zamawiającego.

Usługa powinna zostać zrealizowana przez wykwalifikowanego tłumacza. Tłumacz będzie zobligowany do stosowania terminologii występującej w dziedzinie, której dotyczy tłumaczenie oraz do zachowania spójności terminologicznej.

Tłumaczenie powinno być wykonane poprawnie gramatycznie, ortograficznie i leksykalnie. Zamawiający ma prawo poddać tłumaczenie weryfikacji przez inną osobę. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości Wykonawca dokona niezbędnych poprawek.

Tłumaczenie nie może być wykonane z użyciem translatorów językowych.

Wykonawca przystępujący do niniejszego zapytania ofertowego obowiązany jest uwzględnić również zapisy określone we wzorze umowy.

W ramach wynagrodzenia Wykonawcy, z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wytworzonych utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), oraz prawa do korzystania i do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi do utworów, jak również prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworów na wszystkich znanych w chwili zawarcia umowy polach eksploatacji.

Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu wyniki prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne przedmiotu umowy, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w związku z wykonywaniem umowy.

**Kod CPV: 79 54 00 00-1**

**Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

3. Warunki stawiane Wykonawcom:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy **dysponujący osobą, która jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego.**

4. Termin realizacji zamówienia: **do 7 dni od dnia podpisania umowy.**

5. Kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej: Cena brutto oferty – znaczenie **100%**

6. Warunki płatności: **30 dni** od otrzymania faktury.

7. Osoba upoważniona do kontaktu z Wykonawcami: Piotr Kepesz, tel. (075) 64 55 125.

**8. Załączniki do niniejszego zapytania:**

Załącznik nr 1 – Wzór umowy

Załącznik nr 2 – Formularz oferty

Załącznik nr 3 – Przedmiot zamówienia (tekst do tłumaczenia)

Z poważaniem:

Burmistrz

Miasta Kamiennej Góry

/-/ Janusz Chodasewicz

Mając na uwadze wejście w życie w dniu 25 maja 2018 roku Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej „**RODO**”) informujemy o zasadach przetwarzania Państwa danych osobowy.

<b>Klauzula informacyjna (zgodnie z art. 13 i 14 RODO) dotycząca przetwarzania danych osobowych w Urzędzie Miasta Kamienna Góra</b>	
<b>TOŻSAMOŚĆ ADMINISTRATORA</b>	Administratorem danych osobowych przetwarzanych w Urzędzie Miasta Kamienna Góra jest Gmina Miejska Kamienna Góra reprezentowana przez Burmistrza Miasta Kamienna Góra z siedzibą w Kamiennej Górze (58-400) przy Placu Grunwaldzkim 1.
<b>DANE KONTAKTOWE ADMINISTRATORA</b>	Administratorem można się skontaktować poprzez adres email <a href="mailto:iod@kamiennagora.pl">iod@kamiennagora.pl</a> lub pisemnie na adres siedziby Administratora.
<b>DANE KONTAKTOWE INSPEKTORA OCHRONY DANYCH</b>	Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez email <a href="mailto:iod@kamiennagora.pl">iod@kamiennagora.pl</a> , lub pisemnie na adres siedziby Administratora.  Z inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych.
<b>CELE PRZETWARZANIA I PODSTAWA PRAWNA</b>	Zgodnie z ustawą z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym do zakresu działania gminy należą wszystkie sprawy publiczne o znaczeniu lokalnym, niezastrzeżone ustawami na rzecz innych podmiotów. Dane osobowe są przetwarzane w celu realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa oraz obowiązków i zadań zleconych przez instytucje nadrzędne wobec gminy. Dane będą przetwarzane głównie w celu: - wypełnienia obowiązków prawnych ciążyących na Administratorze, - realizacji umów zawartych z kontrahentami Administratora, - w pozostałych przypadkach dane będą przetwarzane wyłącznie na podstawie udzielonych zgód w zakresie i celu określonym w treści zgody. Administrator przetwarza dane osobowe w <b>ściśle określonym, minimalnym zakresie</b> niezbędnym do osiągnięcia celu, o którym mowa powyżej.
<b>ODBIORCY DANYCH</b>	W szczególnych sytuacjach Administrator może przekazać/powierzyć Państwa dane innym podmiotom. Podstawą przekazania/powierzenia danych są przepisy prawa (np. wymiar sprawiedliwości, administracja skarbową, instytucje związane z obsługą szeroko pojętych funduszy unijnych, podmioty związane z obsługą sfery socjalnej – ZUS, PFRON) lub właściwie skonstruowane, zapewniające bezpieczeństwo danym osobowym, umowy powierzenia danych do przetwarzania (np. z podmiotami sektora teleinformatycznego i telekomunikacyjnego).
<b>PRZEKAZANIE DANYCH OSOBOWYCH DO PAŃSTWA TRZECIEGO LUB ORGANIZACJI MIĘDZYNARODOWEJ</b>	W szczególnych sytuacjach Administrator może przekazać Państwa dane do państw trzecich na podstawie umów międzynarodowych, których stroną jest Rzeczpospolita Polska.
<b>OKRES PRZECHOWYWANIA DANYCH</b>	Dane osobowe przetwarzane przez Administratora przechowywane będą przez okres niezbędny do realizacji celu dla jakiego zostały zebrane zgodnie z ustawami szczegółowymi oraz zgodnie z przepisami ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach, a także Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 stycznia 2011 r. w sprawie instrukcji kancelaryjnej, jednolitych rzeczowych wykazów akt oraz instrukcji w sprawie organizacji i zakresu działania archiwów zakładowych.
<b>PRAWA PODMIOTÓW DANYCH</b>	Każda osoba, z wyjątkami zastrzeżonymi przepisami prawa, ma możliwość dostępu do danych osobowych jej dotyczących, żądania ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.
<b>PRAWO WNIESIENIA SKARGI DO ORGANU NADZORCZEGO</b>	Każdej osobie przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na niezgodne z RODO przetwarzanie jej danych osobowych przez Administratora. Organem nadzorczym jest Urząd Ochrony Danych Osobowych z siedzibą w Warszawie (00-193) przy ul. Stawki 2.
<b>INFORMACJA O DOWOLNOŚCI LUB OBOWIĄZKU PODANIA DANYCH</b>	W zależności od sfery, w której przetwarzane są dane osobowe przez Administratora ich podanie jest wymogiem ustawowym lub umownym. W szczególnych przypadkach ich podanie jest warunkiem zawarcia umowy. Podanie danych niezbędnych do wystawienia faktury jest obowiązkiem ustawowym i wynika z ustawy o podatku od towarów i usług. Szczegółowych informacji dotyczących podstawy przetwarzania danych osobowych i ewentualnego obowiązku lub dobrowolności ich podania oraz potencjalnych konsekwencji niepodania danych udziela wydział merytoryczny Urzędu Miasta Kamienna Góra.
<b>INFORMACJA O ZAUTOMATYZOWANYM PODEJMOWANIU DECYZJI I PROFILOWANIU</b>	Dane mogą być przetwarzane w sposób zautomatyzowany, ale nie będą profilowane.

**UMOWA Nr ...../ ..... / 2020 / ZIF**

W dniu ..... 2020 r. w Kamiennej Górze, pomiędzy:

**Gminą Miejską Kamienna Góra**, z siedzibą: Plac Grunwaldzki 1, 58-400 Kamienna Góra, NIP: 6140102927 reprezentowaną przez:

Janusza Chodasewicza – Burmistrza  
przy kontrasygnacie Iwony Pazgan – Skarbnika Gminy  
zwaną w dalszej części umowy **Zamawiającym**

a

..... (nazwa i adres podmiotu gospodarczego)  
zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**, reprezentowanym przez właściciela, upelnomocnionego (ych) przedstawiciela (i) - (niepotrzebne skreślić):

1. ....
2. ....

w rezultacie dokonania wyboru oferty w zapytaniu ofertowym, została zawarta umowa o następującej treści:

**Rozdział I. PRZEDMIOT UMOWY**

**§ 1**

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest usługa tłumaczenia z języka polskiego na język angielski dokumentacji wytworzonej na potrzeby projektu dot. zapobiegania zmianom klimatu w Gminie Miejskiej Kamienna Góra w tym renaturyzacja, przywrócenie funkcji biologicznych i rekreacyjnych Zbiornika Wodnego Zalew.
2. Na mocy niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Zamawiającemu usługę określoną w Załączniku nr 1 – Formularzu oferty oraz Zapytaniu ofertowym.
3. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wiedzą, doświadczeniem oraz uprawnieniami niezbędnymi do należytego zrealizowania przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać zamówienie ze szczególną starannością, według najlepszej wiedzy i umiejętności, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa i przyjętych standardów, z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru prowadzonej przez siebie działalności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości, a także mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
4. Do realizacji postanowień niniejszej umowy Zamawiający wskazuje osoby: Piotr Kepesz (tel. 075 64 55 125, e-mail: [piotr.kepez@kamiennagora.pl](mailto:piotr.kepez@kamiennagora.pl)), Dariusz Adamczyk (tel. 075 64 55 124, e-mail: [dariusz.adamczyk@kamiennagora.pl](mailto:dariusz.adamczyk@kamiennagora.pl)).
5. Do realizacji postanowień niniejszej umowy Wykonawca wskazuje osobę: ..... (tel. ...., e-mail: .....).

**Rozdział II. WYNAGRODZENIE**

**§ 2**

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 1, wyniesie ..... zł brutto (słownie zł: ..... ) i płatne będzie przelewem na konto Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty wykonania przedmiotu umowy i obejmuje także wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych i prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych. Wykonawcy nie przysługuje prawo do żądania od Zamawiającego zwrotu jakichkolwiek dodatkowych kosztów i wydatków poniesionych przez Wykonawcę w celach związanych z realizacją umowy.
3. Podstawę do wystawienia faktury stanowiąc będzie protokół zdawczo – odbiorczy potwierdzający wykonanie przedmiotu umowy, podpisany przez Strony.
4. Należność wynikającą z faktury Zamawiający zobowiązany jest przelać na konto bankowe Wykonawcy w **terminie 30 dni** od daty dostarczenia faktury. W przypadku nieterminowej zapłaty Wykonawcy przysługiwać będą odsetki ustawowe liczone za każdy dzień zwłoki.
5. Zamawiający wyraża zgodę, aby Wykonawca wystawił fakturę bez jego podpisu.

### **Rozdział III. TERMINY REALIZACJI UMOWY**

#### **§ 3**

1. Termin rozpoczęcia realizacji przedmiotu umowy strony ustalają na **dzień podpisania umowy**.
2. Termin zakończenia realizacji przedmiotu umowy strony ustalają **do 7 dni od dnia podpisania umowy**.

### **Rozdział IV. KARY UMOWNE**

#### **§ 4**

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, Strony zobowiązują się zapłacić kary umowne w następujących wypadkach i wysokościach:
  - 1.1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
    - 1.1.1. W wysokości 20% wynagrodzenia umownego (brutto) Wykonawcy określonego w § 2 ust.1, gdy Zamawiający odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca;
    - 1.1.2. W wysokości 10% wynagrodzenia umownego (brutto) Wykonawcy określonego w § 2 ust. 1, za zwłokę w wykonania przedmiotu umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 3 ust. 2.
  - 1.2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy kary umowne:
    - 1.2.1. W wysokości 20% wartości umownej (brutto) określonej w § 2 ust. 1, w razie odstąpienia przez Wykonawcę od umowy w okolicznościach, za które ponosi odpowiedzialność Zamawiający.
2. Jeżeli wysokość zastrzeżonych kar umownych nie pokrywa powstałej szkody, Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego.

### **Rozdział V. Odstąpienie od umowy**

#### **§ 5**

Stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy w następujących sytuacjach:

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy, jeżeli zwłoka w wykonaniu przedmiotu umowy wynosi więcej niż 2 dni.
2. Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy, gdy:
  - Zamawiający odmawia dokonania odbioru bez podania uzasadnienia;
  - Zamawiający zawiadomi Wykonawcę, iż wobec zaistniałej, uprzednio nieprzewidzianej, okoliczności nie będzie mógł spełnić swoich zobowiązań umownych wobec Wykonawcy.

### **Rozdział VI. WARUNKI OGÓLNE**

#### **§ 6**

Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić za zgodą stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności takiej zmiany.

#### **§ 7**

1. Spory mogące wyniknąć w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy strony zobowiązują się przede wszystkim załatwić polubownie, a nie dające się usunąć wątpliwości poddają pod rozstrzygnięcie właściwego dla Zamawiającego sądu powszechnego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.

#### **§ 8**

Umowę niniejszą sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego trzy otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**

## WZÓR OFERTY

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

Numer telefonu / faksu .....

E-mail: .....

NIP i Regon: .....

Numer rachunku bankowego: .....

## O F E R T A

**Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dokumentacji wytworzonej na potrzeby realizacji projektu dot. zapobiegania zmianom klimatu w Gminie Miejskiej Kamienna Góra w tym renaturyzacja, przywrócenie funkcji biologicznych i rekreacyjnych Zbiornika Wodnego Zalew**

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę brutto: ..... Zł (słownie zł: .....), w tym ..... % VAT.
2. Oświadczamy, że dysponujemy następującą osobą, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia<sup>\*)</sup>:

Imię i nazwisko	Kwalifikacje zawodowe (uprawnienia)	Lata doświadczenia zawodowego
..... (tłumacz przysięgły języka angielskiego)		

<sup>\*)</sup> dane zawarte w tabeli powinny potwierdzać spełnienie warunków, o których mowa w pkt 3 zapytania ofertowego.

3. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze szczegółowymi warunkami realizacji zamówienia oraz projektem umowy i nie wnosimy do nich zastrzeżeń.
4. Przyjmujemy termin realizacji zamówienia: **do 7 dni od dnia podpisania umowy.**
5. Przyjmujemy zaproponowany w umowie system rozliczenia za wykonanie przedmiotu zamówienia.
6. Wyrażamy zgodę na warunki płatności wynoszące: **30 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.**
7. Oświadczam(y), że wypełniłemśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia w trybie zapytania ofertowego:

TAK
NIE

**UWAGA:** W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia należy wskazać powyżej: NIE

.....

(miejscowość, data)

.....

(podpis Wykonawcy lub osoby upoważnionej)

### **Project title**

Zapobieganie zmianom klimatu w Gminie Miejskiej Kamienna Góra w tym renaturyzacja, przywrócenie funkcji biologicznych i rekreacyjnych Zbiornika Wodnego Zalew

### **Why is the project needed? Which situation or problem does the project aim to address? (provide reference to evidence, include reference to the relevant laws or policies, where relevant) (max 500 characters)**

Uszczelnienie powierzchni miasta powoduje ekstremalne nasilenie spływu powierzchniowego oraz powstawanie miejskich wysp ciepła. Brak możliwości magazynowania wody opadowej i mała ilość zielonej infrastruktury powodują przesuszenie miasta, wzrost temperatury i ograniczenie wzrostu roślinności. Powyższe zjawiska mają także negatywny wpływ na zbiornik Zalew- Niedostateczne jego zasilanie powodują zaburzony przepływ wody, eutrofizację i zaburzenie życia biologicznego.

### **How will the project address these challenges? (please summarize the main activities and deliverables planned to address these challenges) (max 500 characters)**

1). rewitalizacja i renaturyzacja zbiornika wodnego Zalew

- Zmiana sposobu zasilania zbiornika
- Budowa drenażu terenu wokół zbiornika celem dodatkowego zasilenia wodą deszczową
- Oczyszczanie zbiornika z zalegających materiałów metodami biologicznymi
- Rewitalizacja przestrzeni wokół zbiornika
- Poprawa systemu przepływu wody przez zbiornika

2) budowa zielonych dachów na obiektach użyteczności publicznej ( szkoły, przedszkola ) , oraz zbiorników na deszczówkę a także budowa parków kieszonkowych i pergoli na terenie miasta

### **What does the project plan to achieve?**

- Poprawa funkcjonowania i przepływu wody celem poprawy zdolności do samooczyszczania w zbiorniku wodnym Zalew
- Spowolnienie ekstremalnych przepływów wód i zwiększenie wykorzystania i magazynowania wody deszczowej
- Renaturyzacja zbiornika wodnego

### **Who is expected to benefit from this project and how will they benefit?**

Efekt bezpośredni:

- mieszkańcy miasta Kamienna Góra i powiatu Kamiennogórskiego
- dzieci z kamiennogórskich przedszkoli i szkół podstawowych
- turyści odwiedzający Kamienną Górę

The general goal of the Project	Indicator
Zwiększona zdolność lokalnych społeczności do ograniczania emisji i adaptacji do zmian klimatu	Liczba mieszkańców, którzy korzystają z działań adaptacyjnych i mitygacyjnych
	Liczba wspieranych miejskich planów działań na rzecz adaptacji i łagodzenia zmian klimatu
	Liczba instytucji wykorzystujących dane ze sprzętu do monitoringu zanieczyszczenia powietrza
Output	Indicator
Wdrażanie działań z zakresu łagodzenia zmian klimatu i adaptacji do ich skutków na poziomie miejskim	Liczba zrealizowanych inwestycji z zakresu zielonej i niebieskiej infrastruktury
	Liczba przeszkolonych ekspertów
	Liczba osób objętych kampaniami podnoszącymi świadomość
Przeprowadzone działania mające na celu podnoszenie świadomości w zakresie łagodzenia zmian klimatu i dostosowywania się do nich	Liczba szkół zaangażowanych w kampanie podnoszące świadomość
	Liczba osób objętych kampaniami podnoszącymi świadomość
	Liczba przeprowadzonych kampanii podnoszących świadomość
	Liczba działań reagowania na zmiany klimatu (inwestycji) zrealizowanych w szkołach
Input	Indicator
	Powierzchnia utworzonych/ zrewitalizowanych terenów zieleni [ha]